

N.º 1 junio 2016

POÉTICAS

Revista de Estudios Literarios



ESTUDIOS

Laura Scarano
CIEN AÑOS SIN DARÍO
(1916-2016)

ENTREVISTA

Marco Antonio Campos
ENTREVISTA CON
EDUARDO LIZALDE

ARTÍCULOS

Jean-Michel Maulpoix
ADIÓS
AL POEMA

POESÍA

Charles Simic
TRES POEMAS
INÉDITOS

POÉTICAS

Revista de Estudios Literarios



ÍNDICE

Págs.

[ESTUDIOS]

Laura Scarano
CIEN AÑOS SIN DARÍO 5

John Batchelor
KIPLING VICTORIANO 23

Víctor Rodríguez Nuñez
EXTRAÑEZA DE ESTAR
O EL UNO CON EL OTRO 53

Pablo Aparicio Durán
DAÑOS (CO)LATERALES 73

Irene García Chacón
LA VANGUARDIA
ANTE EL MUSEO 93

[ARTÍCULOS]

Jean-Michel Maulpoix
ADIÓS AL POEMA 111

David Lehman
POETAS ANÁLOGOS,
TIEMPOS DIGITALES 127

Miguel Ángel Zapata
CÉSAR VALLEJO 137

[ENTREVISTA]

Marco Antonio Campos
ENTREVISTA CON
EDUARDO LIZALDE 149

[POEMAS]

CHARLES SIMIC 169

[RESEÑAS]

Luis David Palacios
EL CANON ABIERTO 177

Sergio Arlandis
A LITERARY MAP OF SPAIN
IN THE 21ST CENTURY 187

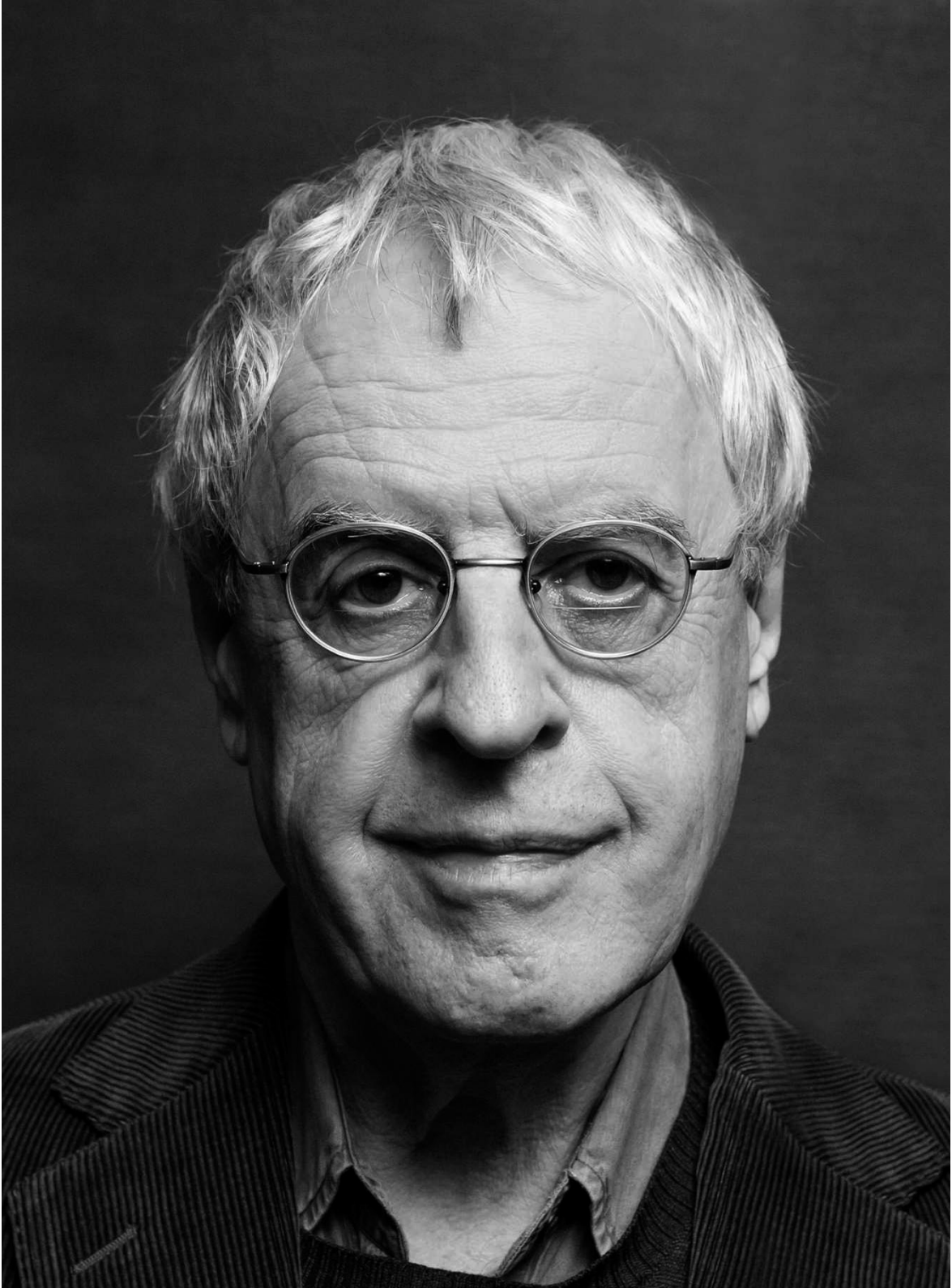
Mònica Vidiella Bartual
UN MAL POEMA
ENSUCIA EL MUNDO 191

Francisco Morales Lomas
DESAPRENDIZAJES 195

Normas de publicación /
Publication guidelines 201

Orden de suscripción 209

[POEMAS]



Charles Simic

CHARLES SIMIC

—
BELGRADO, 1938
—

PREMIO PULITZER / *PULITZER PRIZE*

15.º poeta laureado de la Biblioteca
del Congreso de los Estados Unidos / 15th Poet Laureate
by the Librarian of Congress

—
TRES POEMAS INÉDITOS
THREE NEW POEMS

Traducción al español de Nieves García Prados
—

SCRIBBLED IN THE DARK

A shout in the street.
Someone locking horns with his demon.
Then, calm returning.
The wind tousling the leaves.
The birds in their nests
Pleased to be rocked back to sleep.
Night turning cool.
Streams of blood in the gutter
Waiting for sunrise.

GARABATEADO EN LA OSCURIDAD

Un grito en la calle.
Alguien pelea con su demonio.
Entonces, regresa la calma.
El viento desordena las hojas.
Los pájaros en sus nidos
están felices de regresar al sueño.
La noche está refrescando.
Ríos de sangre en la cuneta
esperan el amanecer.

IN THE COURTROOM

The judge appears to be asleep:
His heavy eyelids are lowered
And his black glasses rest
On a thick stack of documents.

Take your shoes off as you enter,
So as not to disturb his rest,
But keep your white socks on.
The floor of the courtroom is cold.

What's left of the winter daylight
Is about to make its quiet exit,
Leaving the darkness in our souls
To do what it pleases with us here.

EN EL TRIBUNAL

El juez parece dormido.
Sus pesados párpados están cerrados
y sus gafas negras reposan
sobre una montaña de documentos.

Quítate los zapatos al entrar,
para no perturbar su descanso.
Pero déjate los calcetines blancos.
El suelo del tribunal está frío.

La última luz del invierno
está a punto de marcharse,
dejando que la oscuridad llegue a nuestras almas
y haga con nosotros lo que le dé la gana.

NIGHT OWLS

Addicts of introspection,
Inmates of inner prisons
Drawn and quartered
Between body and soul,

Eyeballing time and eternity,
Making burglar's tools
Out of your ecstatic visions
To pick the lock of their mystery.

Scribblers of briefs and writs
Against a dissembling God.
Mad dogs of mystic love
On your way to the pound.

Fellow sufferers, wretches like me
And you pretty ladies too,
Each nailed to her own cross,
Let's all get some shuteye if we can.

BÚHOS NOCTURNOS

Adictos a la introspección,
presos de sí mismos,
demacrados y cuarteados
entre el cuerpo y el alma,

enfrentados al tiempo y a la eternidad,
haciendo herramientas de ladrones
de vuestras visiones eufóricas
para forzar la cerradura de su misterio.

Escritorzuelos de informes y decretos
contra un Dios fingido.
Perros furiosos de amor místico
en vuestro camino a la perrera.

Compañeros de sufrimiento, desgraciados como yo,
y también vosotras, bellas damas,
cada una clavada a su propia cruz,
echemos todos un sueñecito si podemos.